

iratus illi

proximam occasionem stomachandi arripio

apparet inquam  
has platanos negligi:

nullas habent frondes

quam nodosi sunt et retorridi rami,  
quam tristes et squalidi trunci

hoc non accideret

si quis has circumfoderet,

si irrigaret

iurat per genium meum

se omnia facere,

in nulla re cessare curam suam,

sed illas vetulas esse.

quod intra nos sit

ego illas posueram,

ego illarum primum videram folium.

Ich [war] sauer (w: zornig) [auf] ihn

und riss die nächste Gelegenheit an mich,  
[um mich] aus[zu]kotzen.

Ich sagte: Es scheint,  
dass diese Platanen vernachlässigt werden.

Sie haben keine Blätter.

Wie knotig und vertrocknet die Äste sind,  
wie traurig und trocken die Stämme sind.

Das würde nicht passieren

wenn irgendwer ringsum graben [würde],

wenn er sie wässern [würde].

[Er] schwor [bei] meinem Erzeuger

[dass] er alles mache,

[dass er] in keiner Sache seine Sorgfalt  
vernachlässige,

aber diese [Bäume] seien [einfach] alt.

Unter uns gesagt (w: was unter uns sei) ,

ich hatte sie gepflanzt (w. gesetzt),

ich hatte ihr erstes Blatt gesehen.